



Design: GAAN Gabriela Vetsch, André Riemens

**T-EYE**

BEDIENUNGSANLEITUNG TONWERK SPEICHEROFEN

---

INSTRUCTIONS D'UTILISATION DU POELE À ACCUMULATION TONWERK

---

OPERATING INSTRUCTIONS TONWERK STORAGE HEATING STOVES

---

ISTRUZIONI PER L'USO DELLA STUFA D'ACCUMULO TONWERK

## TONWERK-SPEICHERÖFEN

### AUSZEICHNUNGEN:

- Design Preis Schweiz
- MUT-Umweltpreis, Auszeichnung für umweltfreundliche Entwicklungen
- red dot award, für hohe Designqualität, Designzentrum Nordrhein-Westfalen
- VHe-Qualitäts- und Gütesiegel für typengeprüfte Speicheröfen
- Eidgenössischer Preis für Gestaltung, Produktdesign
- Design Plus, ISH Frankfurt
- PLUS X AWARD, Gütesiegel für die Besten der Besten

### DISTINCTIONS OBTENUES PAR LES

#### POELES À ACCUMULATION TONWERK:

- Design Preis Schweiz (Prix du Design Suisse)
- MUT-Umweltpreis (Prix de l'environnement MUT), distinction accordée aux développements écologiques
- red dot award, pour un design de haute qualité, Centre du design de Rhénanie du Nord-Westphalie
- Certifié par un sceau de qualité VHe en tant que poêle à accumulation homologué
- Eidgenössischer Preis für Gestaltung, Produktdesign (Concours Swiss Design Prize, design du produit)
- Design Plus, ISH Francfort
- PLUS X AWARD, label de qualité pour le meilleur du meilleur

## TONWERK STORAGE HEATING STOVES

### AWARDS:

- Design Preis Schweiz (Switzerland Design Award)
- MUT Umweltpreis, award for ecofriendly developments
- red dot award, for high designquality, Design Centre of North Rhine-Westphalia
- VHe seal of quality and approval for type-approved storage heating stoves
- Eidgenössischer Preis für Gestaltung (Swiss Federal Design Award), product design
- Design Plus, ISH Frankfurt
- PLUS X AWARD, quality seal for the best of the best

### PREMI RICEVUTI DALLE STUFE

#### D'ACCUMULO TONWERK:

- Design Preis Schweiz (premio svizzero per il design)
- MUT-Umweltpreis, premio per lo sviluppo ecologico
- red dot award, premio per il design di alta qualità del centro di design della Renania Settentrionale-Vestfalia
- VHe marchio di qualità per le stufe d'accumulo omologate
- Eidgenössischer Preis für Gestaltung, Produktdesign (premio elvetico per la forma, il design dei prodotti)
- Design Plus, ISH Frankfurt
- PLUS X AWARD, sigillo di approvazione per il meglio del meglio

design  
preis  
SCHWEIZ



reddot award



PLUS X AWARD

**MUT**  
Umweltpreis  
2000



## CONTENU

### **1. POELES À ACCUMULATION TONWERK : UN PRODUIT DE QUALITÉ SUISSE**

- 1.1 Le poêle à accumulation
- 1.2 La chaleur rayonnante

### **2. CE QU'IL FAUT SAVOIR SUR LE BOIS ET L'ENVIRONNEMENT**

- 2.1 Qu'est-ce que le bois ?
- 2.2 Protection de l'environnement
- 2.3 Acheter du bois de chauffage
- 2.4 Séchage et entreposage du bois
- 2.5 Essences de bois et valeur calorifique
- 2.6 Unités de mesure du bois
- 2.7 Que se passe-t-il lorsque le bois brûle ?

### **3. HOMOLOGATIONS ET CERTIFICATS**

- 3.1 Homologation
- 3.2 Modèle 1
- 3.3 Conformité CE
- 3.4 Plaque signalétique

### **4. PROTECTION CONTRE L'INCENDIE**

- 4.1 Distances de sécurité à respecter avec des poêles à accumulation Tonwerk fixes
- 4.2 Distances de sécurité à respecter avec des poêles à accumulation Tonwerk rotatifs
- 4.3 Consignes générales de sécurité
- 4.4 Consigne de sécurité pour la cheminée
- 4.5 Comportement en cas de défaillances – Mise hors service en toute sécurité

### **5. INSTRUCTIONS D'UTILISATION**

- 5.1 Avant la première chauffe
- 5.2 A propos du poêle
- 5.3 Remarques générales
  - 5.3.1 Dessèchement de la peinture du tuyau de poêle
  - 5.3.2 Conduit d'évacuation des émanations et installation de ventilation
  - 5.3.3 Chauffage pendant la période transitoire et dans des conditions plus difficiles
  - 5.3.4 Préparation à l'allumage

### **6. ALLUMAGE DU POELE**

- 6.1 Alimentation du feu – Chauffage supplémentaire

### **7. NETTOYAGE ET ENTRETIEN DU POELE**

- 7.1 Evacuation des cendres
- 7.2 Nettoyage de la vitre
- 7.3 Nettoyage du carneau de fumée

### **8. CONSEILS ET ASTUCES**

### **9. GARANTIE**

- 9.1 Condition de garantie
- 9.2 Exclusion de la garantie

# 1. POELES À ACCUMULATION TONWERK – UN PRODUIT DE QUALITÉ SUISSE

Nous nous réjouissons avec vous de ce que vous ayez choisi un poêle à accumulation Tonwerk.

Nous souhaitons donc partager avec vous par ce document des informations intéressantes, utiles et dignes d'être connues sur le thème du chauffage, du bois et de l'utilisation de votre poêle à accumulation Tonwerk. Veuillez lire attentivement ces instructions avant la mise en service du poêle, et conservez-les avec soin.

**NOUS AURONS ACCOMPLI NOTRE TACHE DE MANIERE SATISFAISANTE SI NOUS AVONS REPONDU A TOUTES VOS QUESTIONS.**

A notre époque soucieuse d'économies d'énergie, notre objectif est de vous permettre de tirer de la matière première qu'est le bois un maximum d'énergie avec un minimum d'émissions de substances nocives.

Car nous voulons utiliser efficacement le bois, le feu et la chaleur qui en résulte.

**NOUS AVONS CREE POUR VOUS UN ESPACE DE VIE AVEC LE FEU DE BOIS:  
LE POELE À ACCUMULATION TONWERK !**

Votre poêle à accumulation Tonwerk vous séduira par un design hors du commun, dont le coeur est constitué par une technique dernier cri, **et il a été fabriqué à la main en Suisse !**

**VOUS POUVEZ LAISSER  
BRILLER LE SOLEIL CHA-  
QUE FOIS QUE VOUS EN  
AVEZ ENVIE !**



A côté de la pierre et des os, le bois fait partie des matériaux les plus anciens au monde.

**UN POELE À ACCUMULA-  
TION TONWERK VOUS  
APPORTE JOUR APRES  
JOUR LE BIEN-ETRE DE LA  
CHALEUR RAYONNANTE**

## 1.1 LE POËLE À ACCUMULATION

Le poêle à accumulation est un âtre fabriqué en céramique ou en pierre naturelle. L'énergie ou la chaleur dégagée par la combustion du bois est absorbée par le noyau d'accumulation en céramique. Après la combustion du bois, ce noyau – dans sa fonction d'échangeur de chaleur – restitue pendant une période prolongée à l'environnement l'énergie accumulée par sa surface sous la forme d'une chaleur rayonnante bien dosée.

## 1.2 LA CHALEUR RAYONNANTE

La chaleur rayonnante est ressentie par l'organisme humain comme particulièrement bénéfique. Elle est agréable et profitable sur le plan physiologique. Depuis des temps immémoriaux, les hommes utilisent et apprécient la chaleur rayonnante. Elle est transmise par des ondes électromagnétiques dans la bande infrarouge. Cette chaleur traverse l'air sans pertes et sans le réchauffer. C'est seulement lorsqu'elle entre en contact avec des corps solides tels que les murs, des objets et même des personnes, qu'elle produit de la chaleur. Chacun d'entre nous connaît cet effet durant les journées hivernales ensoleillées :

Même lorsque l'air est très froid, on ressent les chauds rayons de soleil sur la peau.

On ressent ainsi une sensation de chaleur qui est plus forte que la température effective de l'air. Cela explique la grande utilité et la durabilité de la chaleur rayonnante.

## 2. CE QU'IL FAUT SAVOIR SUR LE BOIS ET L'ENVIRONNEMENT

**LE BOIS : NATUREL ET  
INTELLIGENT !**

**L'AVENIR VIENT TOUT JU-  
STE DE COMMENCER !**

### 2.1 QU'EST-CE QUE LE BOIS ?

Savez-vous ce que vous mettez dans le foyer de votre poêle à accumulation Tonwerk lorsque vous y chargez du bois ?

Il s'agit de : 50 % de carbone, 42 % d'oxygène, 6 % d'hydrogène, le reste 2 %, des substances minérales, de l'azote, des huiles, des résines, des matières tannantes et des colorants.

... c'est cela le bois !

### 2.2 PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Grâce à la combustion du bois de chauffage, vous ne libérez que la quantité de CO<sub>2</sub> qu'un arbre a prélevée dans l'atmosphère pendant toute sa croissance.

Si ce combustible provient en plus de votre propre région, son transport ne produit pas non plus d'émissions de CO<sub>2</sub>.

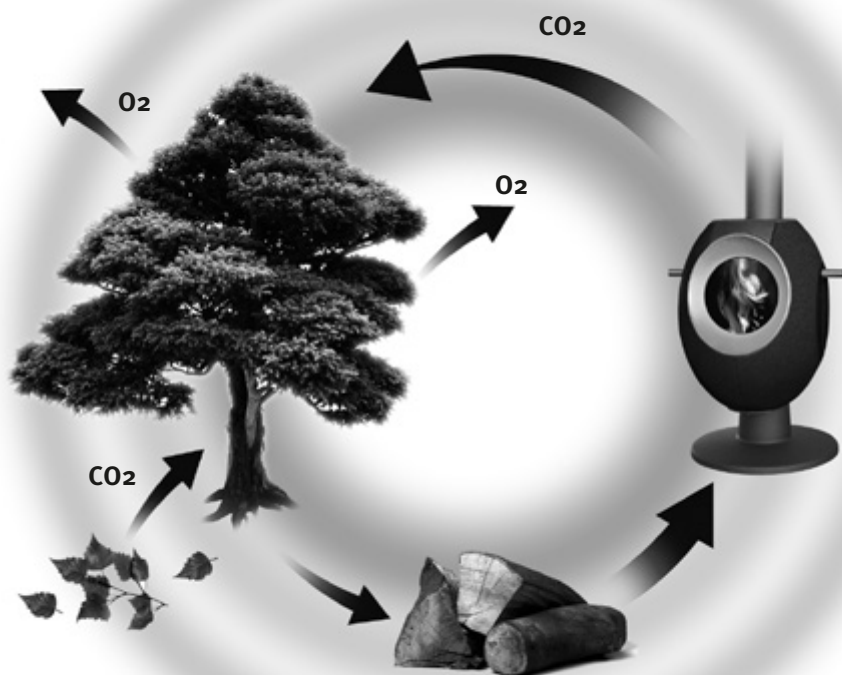
Le bois qui pourrit dans les forêts génère la même quantité de CO<sub>2</sub> que lors de sa combustion.



Le bois ne contribue pas à l'effet de serre !



Le bois, c'est de l'énergie solaire stockée.



## 2.3 ACHETER DU BOIS DE CHAUFFAGE

Où puis-je trouver mon bois de chauffage ?

### ACHETER DU BOIS DE CHAUFFAGE TOUT PRÉPARÉ

Vous pouvez acheter du bois de chauffage tout préparé et prêt à l'emploi chez un commerçant.

- prêt pour le poêle, après un entreposage d'au moins 2 ans
- préséché, entreposé pendant 1 an
- tout juste récolté dans la forêt

**Chaque distributeur dispose d'un humidimètre pour le bois : veuillez vérifier le bois que vous avez acheté. L'humidité résiduelle idéale de 12 à 15 % ne devrait pas être dépassée.**

### PRÉPAREZ VOUS-MÊME VOTRE BOIS DE CHAUFFAGE

Vous pouvez acheter du bois que vous devrez préparer vous-même à l'Office des Eaux et Forêts, auprès de propriétaires de forêts ou de communes.

- des troncs de bois abattus dans la forêt
- des troncs de bois abattus au bord du chemin

Que vous les abattiez vous-même ou que vous les achetiez, ce qui importe c'est : **que le bois ait séché pendant au moins 2 ans avant d'être brûlé.**

## 2.6 UNITES DE MESURE POUR LE BOIS

**m<sup>3</sup> = mètre cube :** Le mètre cube est une mesure de volume du bois et correspond à un mètre cube de masse de bois solide.

**st – stère :** Un stère correspond à un mètre cube de masse de bois empilé, y compris les espaces libres à l'intérieur de l'empilage. Un stère correspond à 0,7 mètres carré.

## 2.4 SÉCHAGE ET ENTRE-POSAGE DU BOIS

### SÉCHAGE

La teneur en eau du combustible exerce une grande influence sur le comportement de brûlement. Votre bois devrait être le plus sec possible. C'est seulement ainsi qu'il peut diffuser beaucoup de chaleur et brûler de manière écologique. Le bois qui vient d'être abattu contient – selon la saison ou la variété de bois – entre 45 et 60 pour cent d'humidité. En cas de séchage optimal, cette teneur en eau tombe en dessous de 15 pour cent. Cela prend environ 2 ans, selon la variété de bois, et pour certaines variétés cela prend encore plus longtemps.



**Le bois humide est néfaste pour votre foyer et diminue la valeur calorifique !**

### ENTREPOSAGE

Pour que le bois de chauffage puisse entièrement sécher, il doit être fendu en petits morceaux. Vérifiez vous-même : Ces morceaux devraient avoir une circonférence de 20 à 25 cm. Si vous entreposez le bois à l'air libre, protégez-le contre la pluie et la neige, et veillez à ce qu'il bénéficie d'une bonne aération.



**Mais il est interdit de faire brûler : des ordures, du bois humide, des briquettes !**

## 2.5 ESSENCES DE BOIS ET VALEUR CALORIFIQUE

La valeur calorifique décrit l'énergie calorifique qui est dégagée dans des conditions clairement définies par la combustion d'un kilogramme de combustible. La valeur calorifique est fonction du volume, indique en stères ou en mètres cubes.

Les différentes variétés de bois ont des valeurs calorifiques différentes :

VARIÉTÉ DE BOIS	VALEUR CALORIFIQUE
<b>Bois feuillu</b>	
Hêtre, chêne, acacia	2100 kWh/stère
Bouleau	1900 kWh/stère
Erable	1900 kWh/stère
<b>Bois résineux</b>	
Pin Douglas, pin	1700 kWh/stère
Mélèze	1700 kWh/stère
Epicéa, sapin	1500 kWh/stère

Ces valeurs se fondent sur une humidité résiduelle de 15 % du bois.

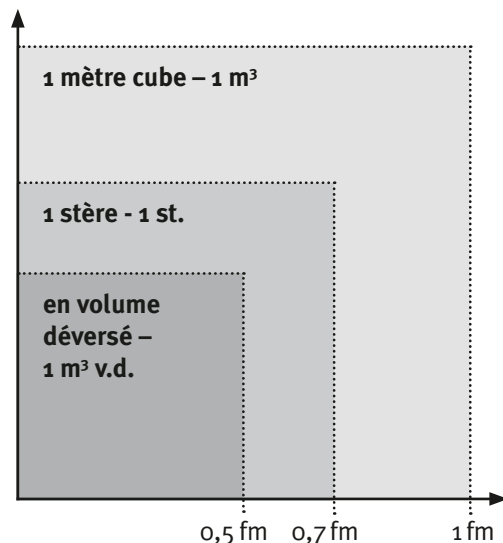
**UN POËLE A ACCUMULATION TONWERK PEUT ÊTRE UTILISÉ AVEC TOUTES LES VARIÉTÉS DE BOIS SUSMENTIONNÉES**



**Le bois de mélèze, en raison des nombreuses huiles et résines qu'il contient, assure en outre un vrai spectacle acoustique.**

**m<sup>3</sup> (mètre cube en volume déversé) :** Le mètre cube en volume déversé est le volume de bois de cheminée fendu qui est déversé en vrac pour la vente et le transport. Un mètre cube en volume déversé correspond à 0,7 stère et à environ 0,5 mètre cube.

**DANS CHACUNE DE VOS COMMANDES, SOYEZ TRÈS ATTENTIF À L'UNITÉ DE MESURE INDICQUÉE !**





## 2.7 QUE SE PASSE-T-IL LORSQUE LE BOIS BRÛLE ?

La combustion est une oxydation rapide de matériaux qui est accompagnée de la formation de flammes. Lorsque le bois brûle, l'oxygène de l'air se combine avec le carbone et l'hydrogène du bois. Ce processus produit donc de l'énergie sous forme de chaleur et de lumière. Les produits d'une combustion intégrale dans le cas idéal sont exclusivement du dioxyde de carbone et de la cendre - principalement constituée par les résidus minéraux du bois – et l'eau.

Le processus de combustion du bois de chauffage peut être subdivisé grosso modo en trois phases :

**Echauffement et séchage :** dans cette première phase, l'eau et les autres matières volatiles légères stockées dans le combustible sont évaporées.

**Pyrolyse :** dans cette deuxième phase, le combustible se décompose à des températures supérieures à environ 150 °C.

**Combustion proprement dite :** dans cette troisième phase, les gaz dégagés durant les deux premières phases réagissent avec l'oxygène supplémentaire de l'air pour se transformer en dioxyde de carbone et en eau. Même le reste du charbon de bois formé se consume totalement avec le temps dans le lit de braises. Seule la cendre subsiste comme résidu de combustion. Vous pourrez observer aisément les différentes phases de la combustion dans un feu ouvert.



Utiliser du bois, c'est participer activement à la protection du climat !



Mais un feu a besoin de trois choses : du combustible, de l'oxygène et de la chaleur.

---

## 3. HOMOLOGATIONS ET CERTIFICATS

### 3.1 HOMOLOGATION

Votre poêle à accumulation Tonwerk a été testé selon les normes suivantes : EN 13240/15a B-VG

### 3.2 MODELE 1 – PORTE DE FOYER À FERMETURE AUTOMATIQUE

Le poêle à accumulation Tonwerk est équipé en version standard d'une porte de foyer à fermeture automatique. Elle constitue un important élément de commande et de sécurité. Lorsque vous relâchez la porte, elle est automatiquement fermée. Ainsi, le poêle à accumulation Tonwerk convient pour être raccordé à des cheminées à occupation multiple (plusieurs poêles selon le modèle 1 raccordés à la même cheminée).

### 3.3 CONFORMITÉ CE

Le fabricant Tonwerk Lausen AG atteste par la présente que les poêles à accumulation Tonwerk sont conformes à la norme EN 13240 et que les exigences de qualité correspondantes sont surveillées en permanence. Rhein-Ruhr-Feuerstättenprüfstelle GmbH, RRF-40133432-1

### 3.4 PLAQUE SIGNALÉTIQUE

La plaque signalétique se trouve à l'arrière, sur le socle du poêle.

## 4. PROTECTION CONTRE L'INCENDIE

Les normes nationales et européennes, les prescriptions locales et les règlements en matière de construction, ainsi que les consignes de la Police du feu, doivent être obligatoirement respectées.

Votre ramoneur ou l'entreprise partenaire de Tonwerk vous informera volontiers à ce propos.

### 4.1 DISTANCES DE SECURITE DEVANT DES POELES A ACCUMULATION TONWERK INSTALLES DE MANIERE FIXE : T-EYE

#### Distance de sécurité A

Les parois latérales et arrière doivent être placés à 20 cm au minimum des matériaux inflammables

#### Distance de sécurité B

Les conduits d'échappement doivent être placés à 20 cm au minimum des matériaux inflammables

#### Distance de sécurité C+D

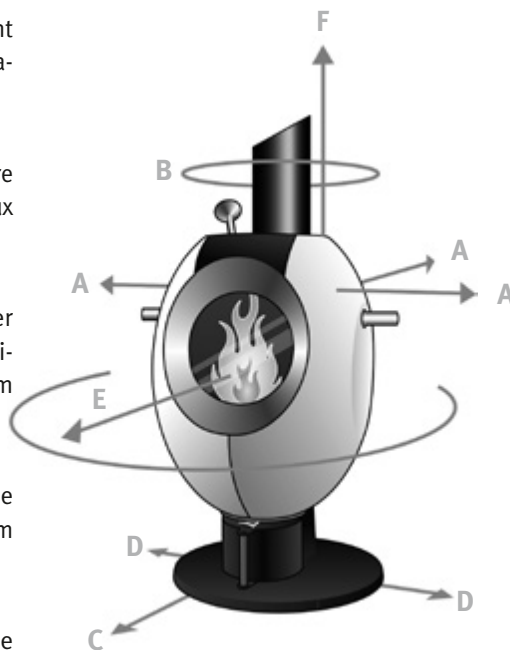
Les matériaux inflammables du plancher doivent se trouver à une distance minimale de 50 cm vers l'avant, et de 30 cm vers les côtés

#### Distance de sécurité E

Les ouvertures du foyer dans la zone de rayonnement doivent être placées à 80 cm au minimum des éléments inflammables

#### Distance de sécurité F

La distance minimale vers le haut, vers le plafond, est fixée à 50 cm



### 4.2 DISTANCES DE SÉCURITÉ À RESPECTER AVEC DES POÊLES À ACCUMULATION TONWERK ROTATIFS : T-EYE

#### Distance de sécurité A

Les parois latérales et arrière doivent être placés à 10 cm au minimum des matériaux inflammables

#### Distance de sécurité B

Les conduits d'échappement doivent être placés à 20 cm au minimum des matériaux inflammables

#### Distance de sécurité C+D

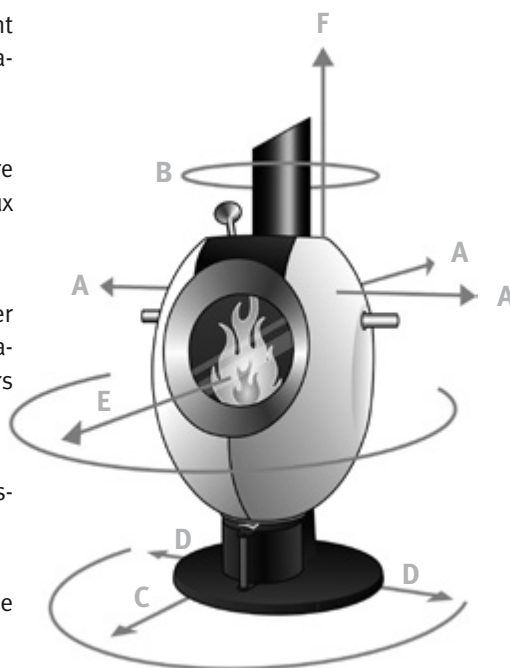
Les matériaux inflammables du plancher doivent se trouver à une distance minimale de 50 cm vers l'avant, et de 30 cm vers les côtés

#### Distance de sécurité E

L'ensemble de la zone de rotation nécessite une distance minimale de 80 cm

#### Distance de sécurité F

La distance minimale vers le haut, vers le plafond, est fixée à 50 cm



### 4.3 CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

- Ne laissez jamais des enfants seuls ou sans surveillance devant des foyers allumés
- Faites participer vos enfants à l'utilisation du foyer
- Chaque poêle devient chaud quand il est chauffé : attention au risque de brûlures
- Evitez de toucher les surfaces extérieures pendant le fonctionnement
- N'incinerez pas de déchets ou de bois vernis
- Evacuez la cendre uniquement lorsque le poêle a entièrement refroidi
- En cas de joints d'étanchéité non étanches, informez-en immédiatement le distributeur spécialisé
- Respectez nos consignes des instructions d'utilisation et participez ainsi activement à la protection de l'environnement et contre le feu
- En raison du risque d'échappement de gaz combustible, utilisez en permanence le produit avec la porte fermée, sauf pour l'allumage, le rechargement et le déchargement. Lorsque les pièces sont surchauffées, ouvrez les fenêtres et/ou les portes.

### 4.4 CONSIGNE DE SÉCURITÉ POUR LA CHEMINÉE

Avant l'installation du poêle à accumulation Tonwerk®, faites obligatoirement vérifier votre installation de cheminée par un ramoneur ou un spécialiste, afin qu'il s'assure qu'elle est en bon état et qu'elle fonctionne bien. Alerte immédiatement les pompiers si le conduit prend feu.

### 4.5 COMPORTEMENT EN CAS DE DÉFAILLANCES – MISE HORS SERVICE EN TOUTE SÉCURITÉ

Dans de rares cas, même un feu d'appel ne peut pas générer de tirage dans la cheminée. Demandez alors conseil à votre ramoneur et n'essayez en aucun cas d'allumer un feu plus grand. Si des gaz de fumée sortent du poêle, contactez également le ramoneur et assurez rapidement une bonne ventilation de la pièce. Il faudra alors éviter d'allumer le poêle.



## 5. INSTRUCTIONS D'UTILISATION

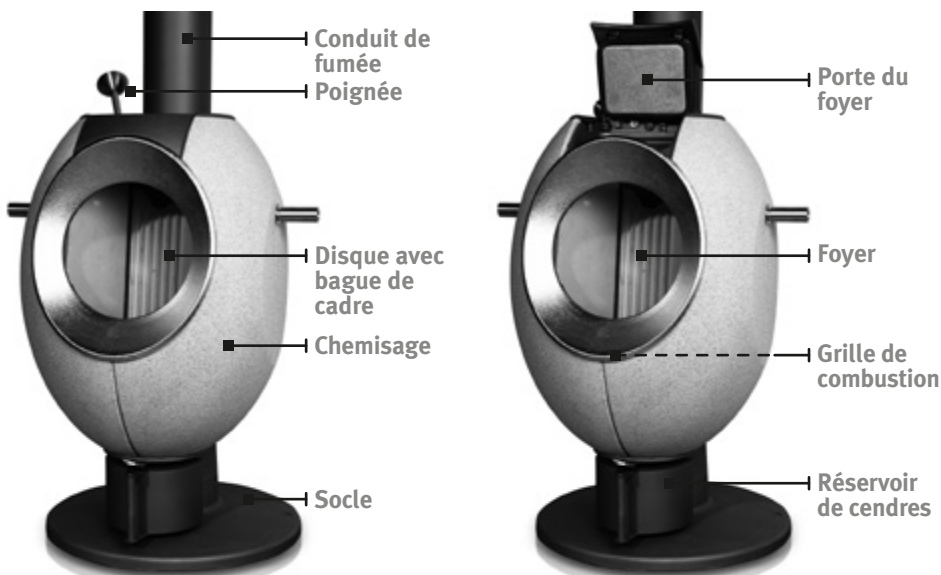
### 5.1 AVANT LA PREMIÈRE CHAUFFE

Cher client, vous avez maintenant suivi la formation prodiguée par l'un de nos distributeurs spécialisés à propos de l'utilisation de votre poêle à accumulation Tonwerk.

Dans ces instructions d'utilisation, nous aimerions vous rappeler encore une fois les différentes phases de l'utilisation pour que vous puissiez utiliser à tout moment et sans difficultés votre poêle à accumulation Tonwerk.

Veillez lire attentivement ces instructions d'utilisation et conservez-les avec soin. Si vous avez encore des questions, votre distributeur spécialisé y répondra volontiers.

### 5.2 A PROPOS DU CHAUFFAGE AVEC LE POÊLE



Design: GAAN Gabriela Vetsch, André Riemens

### 5.3 CONSEILS

#### 5.3.1 SECHAGE DU VERNIS DU CONDUIT DE POELE

Pendant la première mise à feu, vous sentirez une certaine odeur causée par le séchage du vernis du conduit de poêle. Veillez à ce que la chambre de combustion soit entièrement remplie, car c'est seulement ainsi que le poêle à combustion atteindra la température de fonctionnement optimale et le séchage du vernis se fera plus rapidement. Durant cette phase, veillez à ce que la pièce soit bien aérée.

#### 5.3.2 CONDUIT D'ÉVACUATION DES ÉMANATIONS ET INSTALLATION DE VENTILATION

Les hottes d'aération et les installations

de ventilation peuvent affecter le fonctionnement de votre poêle à accumulation Tonwerk. Lorsque ces installations fonctionnent en même temps, veillez à ce que l'air d'alimentation soit suffisant.

#### 5.3.3 CHAUFFAGE PENDANT LA PERIODE TRANSITOIRE ET DANS DES CONDITIONS PLUS DIFFICILES

Par temps humide et de brouillard, à des températures ambiantes supérieures à 15 °C et pendant la saison intermédiaire, nous vous conseillons d'allumer un « feu d'amorçage » avant la mise à feu. Cela vous permettra de chasser l'air froid et lourd qui s'est accumulé dans la cheminée, et de créer ainsi les conditions thermiques pour un tirage optimal de la

cheminée.

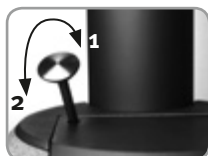
Ce feu d'amorçage est entretenu avec du papier dans l'ouverture de révision de la cheminée jusqu'à ce que le tirage soit garanti.

#### 5.3.4 PREPARATION A L'ALLUMAGE

Gardez à portée de main une quantité suffisante de bois de chauffage fendu, d'aides à l'allumage écologiques, ainsi que du bois d'allumage. Vous avez intérêt à entreposer le bois pendant quelques jours avant l'allumage dans un local chaud.

## 6. ALLUMAGE DU POELE

Ouvrir : Pousser la poignée vers le bas (1)  
Fermer : Pousser la poignée vers l'avant (2)



**Attention :**  
La fermeture doit s'encliqueter !



Posez la bûche de bois légèrement inclinée vers l'arrière dans le foyer du poêle. La grille est poussée vers le bas par le poids de la bûche de bois, et l'alimentation en air de combustion est ouverte.

Posez au milieu une aide à l'allumage écologique, et installez par dessus deux épaisseurs de main de bois d'allumage.

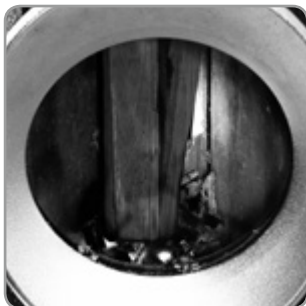
Veillez à ce que le poêle soit entièrement rempli de bois finement fendu mesurant 33 cm de long.

Si vous disposez de différentes variétés de bois, brûlez-les mélangées ensemble.



Allumez maintenant vos aides à l'allumage, puis fermez la porte. Le bois brûle du haut vers le bas.

C'est seulement lorsque le feu flamboie vigoureusement que le bois dégage toute son énergie qui est alors absorbée par la pierre d'accumulation.



## **6.1 ALIMENTATION DU FEU – CHAUFFAGE SUPPLÉMENTAIRE**

Si vous avez besoin de plus de chauffage, ajoutez en une fois 2 bûches de bois aussi longtemps qu'il reste encore des languettes de flammes.



Les bûches de bois déposées s'enflamment en quelques minutes et brûlent de bas en haut.



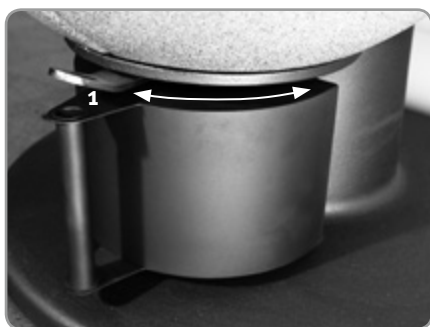
Si la combustion a été totale et si la flamme s'est entièrement éteinte, l'alimentation en air de combustion se ferme automatiquement, car plus aucun poids ne s'exerce sur la grille. Vous évitez ainsi un refroidissement trop rapide de l'accumulateur de chaleur. Vous pouvez apprécier pendant des heures la chaleur radiante.

## 7. NETTOYAGE ET ENTRETIEN DU POELE

---

Utilisez la buse à coussins de l'aspirateur pour aspirer sur les surfaces rugueuses du chemisage extérieur. Nettoyez les surfaces polies avec un chiffon légèrement humide. La pierre de nettoyage jointe permet d'enlever les saletés tenaces. N'utilisez en aucun cas des brosses dures ou des produits de nettoyage chimiques.

Pour garantir un fonctionnement optimal, la cheminée, le conduit de poêle et le poêle doivent être nettoyés au moins une fois par an.

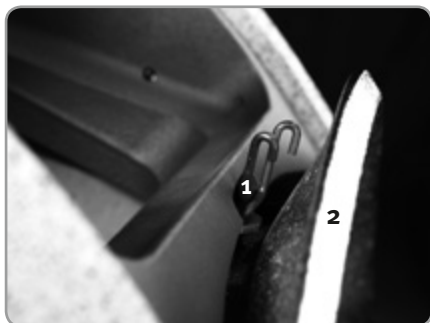


### 7.1 EVACUATION DES CENDRES

---

Videz le récipient de cendres dès qu'il est plein. Réalisez le décendrage à froid, dans un récipient à l'épreuve du feu (reste de braises - risque d'incendie)

Accrochez en place le récipient de cendres et déplacez plusieurs fois le levier de commande (1) vers la droite, puis vers le milieu. Prélevez le récipient de cendres et sortez-en les cendres.



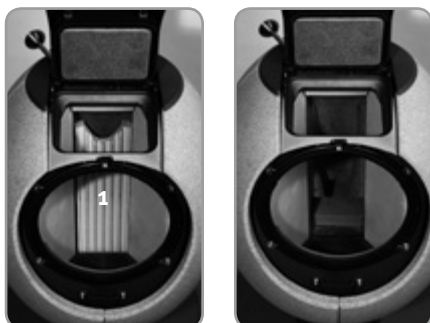
### 7.2 NETTOYAGE DE LA VITRE

---

Serrez la bride de fermeture (1) et soulevez la bague de cadre avec sa vitre (2) vers le haut pour l'enlever. Nettoyez-la avec un chiffon humide et un peu de cendre.

En cas d'encrassement tenace, recommencez cette opération ou utilisez un produit spécial pour le nettoyage des vitres de cheminée.

Remettez la vitre en place et veillez à ce que la bride de fermeture s'enclenche en place.



### 7.3 NETTOYAGE DU CARNEAU DE FUMÉE

---

Enlevez la bague de cadre avec sa vitre.

Prélevez le panneau arrière (1) du foyer.

Nettoyez le conduit du poêle et le carneau de fumée et évacuez les résidus avec un aspirateur.

Remettez les pièces dans leur position initiale et veillez à ce que le foyer s'enclenche en place.

**NOUS VOUS SOUHAITONS  
DE PASSER DES HEURES  
AGREABLES AVEC VOTRE  
POELE A ACCUMULATION  
TONWERK.**



## 8. CONSEILS ET ASTUCES

**Le bois ne s'enflamme pas à l'allumage ; le feu se consume sans flamme et meurt :**

- La quantité de bois est trop faible
- Le bois d'allumage ne convient pas
- Le bois est trop humide
- La bûche de bois est trop épaisse
- Les cendres n'ont pas été évacuées

**Le foyer se recouvre fortement de suie ; apparition d'une épaisse couche de suie sur la vitre.**

- La quantité de bois est trop faible
- Bois de chauffage humide ou trop épais

**De la fumée pénètre dans votre pièce :**

- Rétablissez le tirage dans la cheminée, allumez un feu d'amorçage
- Veillez à ce que l'alimentation en air soit suffisante
- Vider les cendres

**Si vous avez d'autres questions, adressez-vous à votre distributeur spécialisé.**

## 9. GARANTIE

Nous vous apportons une garantie de 5 ans pour votre poêle à accumulation neuf. La période de garantie commence à courir à partir de la date de mise en service par le distributeur spécialisé. Votre prétention à la garantie entre en vigueur au moment où vous vous êtes acquitté du prix d'achat du poêle fixé par contrat, et si vous avez renvoyé dans un délai de 30 jours à la Tonwerk Lausen AG le certificat de garantie intégralement rempli. Si l'une de ces conditions n'est pas respectée, on appliquera une garantie minimale de 6 mois.

### 9.1 CONDITION DE GARANTIE

- Installation adéquate par un distributeur spécialisé
- Manipulez les poêles à accumulation conformément au mode d'emploi joint, en prenant tout particulièrement en considération les consignes de sécurité signalées par ce symbole: ⚠
- Pas de fonctionnement à feu continu
- Pas de chauffage excessif
- aites régulièrement (une fois par an) ramoner votre poêle par un spécialiste.
- Il est interdit d'apporter des modifications constructives au poêle, car elles risquent de provoquer des perturbations du fonctionnement et des dégâts durables
- Utilisez uniquement des pièces du fabricant si vous avez besoin de pièces de rechange.

### 9.2 EXCLUSION DE LA GARANTIE

- Pièces d'usure telles que joints d'étanchéité, tuyau en fonte, chamotte
- Dégâts causés par la fumée et la suie
- Nuances de couleur naturelles et résultant du mélange sur le chemisage extérieur
- Fissures dans la chambre de combustion qui n'exercent aucune influence sur le fonctionnement en toute sécurité du poêle à accumulation Tonwerk
- Dégâts qui résultent du non-respect des instructions d'utilisation
- Dégâts qui sont remboursés par une assurance ou par un autre contrat

## **GARANTIEZERTIFIKAT**

---

Wir gewähren für Ihren neuen Tonwerk Speicherofen eine Garantie von 5 Jahren. Die Garantielaufzeit beginnt mit dem Tag der Inbetriebnahme durch den Fachhändler. **Der Garantieanspruch tritt dann in Kraft, wenn der Kaufpreis für den Ofen vertragsgemäß entrichtet ist und das Garantiezertifikat vollständig ausgefüllt innerhalb 30 Tagen an die Tonwerk Lausen AG zurückgesendet wird.**

Wird eine dieser Bedingungen nicht erfüllt, so gilt die Mindestgarantie von 6 Monaten.

## **CERTIFICAT DE GARANTIE**

---

Nous vous apportons une garantie de 5 ans pour votre poêle à accumulation neuf. La période de garantie commence à courir à partir de la date de mise en service par le distributeur spécialisé.

**Votre prétention à la garantie entre en vigueur au moment où vous vous êtes acquitté du prix d'achat du poêle fixé par contrat, et si vous avez renvoyé dans un délai de 30 jours à la Tonwerk Lausen AG le certificat de garantie intégralement rempli.**

Si l'une de ces conditions n'est pas respectée, on appliquera une garantie minimale de 6 mois.

## **WARRANTY CERTIFICATE**

---

We grant a five year warranty for your new Tonwerk storage heating stove. The warranty period begins on the day the stove is installed and tested by the specialised dealer.

**Warranty claims become valid when the purchase price for the stove has been paid in accordance with the agreement and the warranty certificate has been completed and returned within thirty days to Tonwerk Lausen AG.**

If one of these conditions is not fulfilled the minimum warranty of six months applies.

## **CERTIFICATO DI GARANZIA**

---

Per la vostra nuova stufa d'accumulo Tonwerk vi offriamo una garanzia di 5 anni. Il periodo di garanzia ha inizio il giorno della messa in funzione da parte del rivenditore specializzato.

**Il diritto alla garanzia entra in vigore quando il prezzo d'acquisto della stufa è pagato conformemente al contratto e il certificato di garanzia è rispedito compilato in tutte le sue parti entro 30 giorni a Tonwerk Lausen AG.**

Tonwerk Lausen ata, verrà applicata la garanzia minima di 6 mesi.



**Tiba AG**

Hauptstrasse 147  
CH-4416 Bubendorf

Telefon: +41 (0) 61 935 1710  
Fax: +41 (0) 61 935 1288

info@tiba.ch [www.tiba.ch](http://www.tiba.ch)

[www.tonwerk-ag.com](http://www.tonwerk-ag.com)

**TONWERK** 

 **SPEICHERÖFEN**  
MADE IN SWITZERLAND